



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0321

Lunedì 11.05.2009

Sommario:

◆ **PELLEGRINAGGIO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN TERRA SANTA (8-15 MAGGIO 2009) (XIII)**

◆ **PELLEGRINAGGIO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN TERRA SANTA (8-15 MAGGIO 2009) (XIII)**

• **VISITA DI CORTESIA AL PRESIDENTE DELLO STATO DI ISRAELE NEL PALAZZO PRESIDENZIALE DI JERUSALEM**

DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Alle 16 di oggi, il Santo Padre Benedetto XVI si reca in auto al Palazzo Presidenziale di Jerusalem per la Visita di cortesia al Presidente dello Stato di Israele, S.E. il Sig. Shimon Peres.

Nel Palazzo Presidenziale ha luogo l'incontro privato tra il Papa e il Presidente; seguono le foto, la presentazione dei familiari e lo scambio dei doni.

Quindi il Santo Padre Benedetto XVI e il Presidente Shimon Peres si dirigono verso il giardino interno del Palazzo, dove li attendono le personalità politiche e religiose. Lungo il percorso si svolge una breve cerimonia per la piantagione di un albero. Al termine, dopo l'esecuzione di un brano musicale, e il discorso del Presidente, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Mr President,
Your Excellencies,
Ladies and Gentlemen,

As a kind gesture of hospitality President Peres has welcomed us here to his residence, enabling me to greet you all and to have this opportunity to share a few thoughts with you. Mr President, I thank you for this gracious welcome, and for your courteous greeting which I warmly reciprocate. I also thank the singers and musicians who have entertained us with their fine performance.

Mr President, in the message of congratulations which I sent to you on the occasion of your inauguration, I gladly recalled your distinguished record of public service marked by a strong commitment to the pursuit of justice and peace. This afternoon I wish to assure you and the new Government, and all the people of the State of Israel that my pilgrimage to the holy places is one of prayer for the precious gift of unity and peace for the Middle East and for all humanity. Indeed, I pray daily for peace born of justice to return to the Holy Land and the entire region, bringing security and renewed hope for all.

Peace is above all a divine gift. For peace is the Almighty's promise to humanity, and harbors unity. In the book of the prophet Jeremiah we read: "I know the plans I have in mind for you – it is the Lord who speaks – plans for peace not disaster, to give you a future and a hope" (*Jer* 29:11-12). The prophet reminds us of the Almighty's promise that he can "be found", that he "will listen", that he "will gather us together as one". But there is a proviso: we must "seek him", and "seek him with all our heart" (cf. *ibid.*, 12-14).

To the religious leaders present this afternoon, I wish to say that the particular contribution of religions to the quest for peace lies primarily in the wholehearted, united search for God. Ours is the task of proclaiming and witnessing that the Almighty is present and knowable even when he seems hidden from our sight, that he acts in our world for our good, and that a society's future is marked with hope when it resonates in harmony with his divine order. It is God's dynamic presence that draws hearts together and ensures unity. In fact, the ultimate foundation of unity among persons lies in the perfect oneness and universality of God, who created man and woman in his image and likeness in order to draw us into his own divine life so that all may be one.

Religious leaders must therefore be mindful that any division or tension, any tendency to introversion or suspicion among believers or between our communities, can easily lead to a contradiction which obscures the Almighty's oneness, betrays our unity, and contradicts the One who reveals himself as "abounding in steadfast love and faithfulness" (*Ex* 34:6; *Ps* 138:2; *Ps* 85:11). My friends: Jerusalem, which has long been a crossroads for peoples of many different origins, is a city which affords Jews, Christians and Muslims both the duty and the privilege to bear witness together to the peaceful coexistence long desired by worshippers of the one God; to lay bare the Almighty's plan for the unity of the human family announced to Abraham; and to proclaim the true nature of man as a seeker of God. Let us resolve to ensure that through the teaching and guidance of our respective communities we shall assist them to be true to who they are as believers, ever aware of the infinite goodness of God, the inviolable dignity of every human being, and the unity of the entire human family.

Sacred Scripture also presents us with an understanding of security. According to the Hebrew usage, security – *batah* – arises from trust and refers not just to the absence of threat but also to the sentiment of calmness and confidence. In the book of the prophet Isaiah we read of a time of divine blessing: "Once more the Spirit is poured upon us ... and justice will dwell in the wilderness and integrity in the fertile land; integrity will bring peace, and justice everlasting security" (*Is* 32:15-17). Security, integrity, justice and peace. In God's design for the world, these are inseparable. Far from being simply products of human endeavor, they are values which stem from God's fundamental relationship with man, and dwell as a common patrimony in the heart of every individual.

There is only one way to protect and promote these values: exercise them! Live them! No individual, family, community or nation is exempt from the duty to live in justice and to work for peace. And naturally, civic and political leaders are expected to ensure just and proper security for the people whom they have been elected to serve. That objective forms a part of the rightful promotion of values common to humanity and thus cannot conflict with the unity of the human family. The authentic values and goals of a society, which always safeguard human dignity, are indivisible, universal and interdependent (cf. *Address to the United Nations*, 18 April 2008). Thus they cannot be satisfied when they fall prey to particular interests or piecemeal politics. A nation's true interest is always served by the pursuit of justice for all.

Distinguished ladies and gentlemen, lasting security is a matter of trust, nurtured in justice and integrity, and sealed through the conversion of hearts which stirs us to look the other in the eye, and to recognize the "Thou", as my equal, my brother, my sister. In this way does not society itself become the "fruitful field" (Is 32:15) marked, not by blocks or obstructions, but by cohesion and vibrancy? Can it not become a community with noble aspirations where all are willingly afforded access to education, family housing and the opportunity for employment, a society ready to build upon the lasting foundations of hope?

To conclude, I would like to turn to the ordinary families of this city, of this country. What parents would ever want violence, insecurity, or disunity for their son or daughter? What humane political end can ever be served through conflict and violence? I hear the cry of those who live in this land for justice, for peace, for respect for their dignity, for lasting security, a daily life free from the fear of outside threats and senseless violence. And I know that considerable numbers of men and women and young people are working for peace and solidarity through cultural programs and through initiatives of compassionate and practical outreach; humble enough to forgive, they have the courage to grasp the dream that is their right.

Mr President, I thank you for the courtesy you have shown to me and I assure you again of my prayers for the Government and all the citizens of this State. May a genuine conversion of the hearts of all lead to an ever strengthening commitment to peace and security through justice for everyone.

Shalom!

[00719-02.01] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,
Eccellenze,
Signore e Signori,

come gentile atto di ospitalità, il Presidente Peres ci ha accolti qui nella sua residenza, offrendo a me la possibilità di salutare tutti voi e di condividere, al tempo stesso, con voi qualche breve considerazione. Signor Presidente, La ringrazio per la cortese accoglienza e per le sue calorose parole di saluto, che di cuore contraccambio. Ringrazio inoltre i cantanti e i musicisti che ci hanno intrattenuto con la loro elegante esecuzione.

Signor Presidente, nel messaggio augurale che Le inviai in occasione del Suo insediamento, avevo di buon grado ricordato la Sua illustre testimonianza nel pubblico servizio contrassegnato da un forte impegno nel perseguire la giustizia e la pace. Oggi desidero assicurare a Lei e al nuovo Governo appena formato, come pure a tutti gli abitanti dello Stato di Israele, che il mio pellegrinaggio ai Luoghi Santi è un pellegrinaggio di preghiera in favore del dono prezioso dell'unità e della pace per il Medio Oriente e per tutta l'umanità. In verità, ogni giorno prego affinché la pace che nasce dalla giustizia ritorni in Terra Santa e nell'intera regione, portando sicurezza e rinnovata speranza per tutti.

La pace è prima di tutto un dono divino. La pace infatti è la promessa dell'Onnipotente all'intero genere umano e custodisce l'unità. Nel libro del profeta Geremia leggiamo: "Io conosco i progetti che ho fatto a vostro riguardo – oracolo del Signore – progetti di pace e non di sventura, per concedervi un futuro pieno di speranza" (29,11). Il profeta ci ricorda la promessa dell'Onnipotente che "si lascerà trovare", che "ascolterà", che "ci radunerà insieme". Ma vi è anche una condizione: dobbiamo "cercarlo", e "cercarlo con tutto il cuore" (cfr *ibid.* 12-14).

Ai leader religiosi oggi presenti vorrei dire che il contributo particolare delle religioni nella ricerca di pace si fonda primariamente sulla ricerca appassionata e concorde di Dio. Nostro è il compito di proclamare e testimoniare che l'Onnipotente è presente e conoscibile anche quando sembra nascosto alla nostra vista, che Egli agisce nel nostro mondo per il nostro bene, e che il futuro della società è contrassegnato dalla speranza quando vibra in armonia con l'ordine divino.

È la presenza dinamica di Dio che raduna insieme i cuori ed assicura l'unità. Di fatto, il fondamento ultimo dell'unità tra le persone sta nella perfetta unicità e universalità di Dio, che ha creato l'uomo e la donna a propria immagine e somiglianza per condurci entro la sua vita divina, così che tutti possano essere una cosa sola.

Pertanto, i leader religiosi devono essere coscienti che qualsiasi divisione o tensione, ogni tendenza all'introversione o al sospetto fra credenti o tra le nostre comunità può facilmente condurre ad una contraddizione che oscura l'unicità dell'Onnipotente, tradisce la nostra unità e contraddice l'Unico che rivela se stesso come "ricco di amore e di fedeltà" (*Es* 34, 6; *Sal* 138,2; *Sal* 85, 11). Cari Amici, Gerusalemme, che da lungo tempo è stata un crocevia di popoli di diversa origine, è una città che permette ad Ebrei, Cristiani e Musulmani sia di assumersi il dovere che di godere del privilegio di dare insieme testimonianza della pacifica coesistenza a lungo desiderata dagli adoratori dell'unico Dio; di svelare il piano dell'Onnipotente, annunciato ad Abramo, per l'unità della famiglia umana; e di proclamare la vera natura dell'uomo quale cercatore di Dio. Impegniamoci dunque ad assicurare che, mediante l'ammaestramento e la guida delle nostre rispettive comunità, leosterremo nell'essere fedeli a ciò che veramente sono come credenti, sempre consapevoli dell'infinita bontà di Dio, dell'inviolabile dignità di ogni essere umano e dell'unità dell'intera famiglia umana.

La Sacra Scrittura ci offre anche una sua comprensione della sicurezza. Secondo il linguaggio ebraico, sicurezza – *batah* – deriva da fiducia e non si riferisce soltanto all'assenza di minaccia ma anche al sentimento di calma e di confidenza. Nel libro del profeta Isaia leggiamo di un tempo di benedizione divina: "Infine in noi sarà infuso uno spirito dall'alto; allora il deserto diventerà un giardino e il giardino sarà considerato una selva. Nel deserto prenderà dimora il diritto e la giustizia regnerà nel giardino. Praticare la giustizia darà pace, onorare la giustizia darà tranquillità e sicurezza per sempre" (32, 15-17). Sicurezza, integrità, giustizia e pace: nel disegno di Dio per il mondo esse sono inseparabili. Lungi dall'essere semplicemente il prodotto dello sforzo umano, esse sono valori che promanano dalla relazione fondamentale di Dio con l'uomo, e risiedono come patrimonio comune nel cuore di ogni individuo.

Vi è una via soltanto per proteggere e promuovere tali valori: esercitarli! viverli! Nessun individuo, nessuna famiglia, nessuna comunità o nazione è esente dal dovere di vivere nella giustizia e di operare per la pace. Naturalmente, ci si aspetta che i leader civili e politici assicurino una giusta e adeguata sicurezza per il popolo a cui servizio essi sono stati eletti.

Questo obiettivo forma una parte della giusta promozione dei valori comuni all'umanità e pertanto non possono contrastare con l'unità della famiglia umana. I valori e i fini autentici di una società, che sempre tutelano la dignità umana, sono indivisibili, universali e interdipendenti (cfr *Discorso alle Nazioni Unite*, 18 aprile 2008). Non si possono pertanto realizzare quando cadono preda di interessi particolari o di politiche frammentarie. Il vero interesse di una nazione viene sempre servito mediante il perseguimento della giustizia per tutti.

Gentili Signore e Signori, una sicurezza durevole è questione di fiducia, alimentata nella giustizia e nell'integrità, suggellata dalla conversione dei cuori che ci obbliga a guardare l'altro negli occhi e a riconoscere il "Tu" come un mio simile, un mio fratello, una mia sorella. In tale maniera non diventerà forse la società stessa un "giardino ricolmo di frutti" (cfr *Is* 32,15), segnato non da blocchi e ostruzioni, ma dalla coesione e dall'armonia? Non può forse divenire una comunità di nobili aspirazioni, dove a tutti di buon grado viene dato accesso all'educazione, alla dimora familiare, alla possibilità d'impiego, una società pronta ad edificare sulle fondamenta durevoli della speranza?

Per concludere, desidero rivolgermi alle comuni famiglie di questa città, di questa terra. Quali genitori vorrebbero mai violenza, insicurezza o divisione per il loro figlio o per la loro figlia? Quale umano obiettivo politico può mai essere servito attraverso conflitti e violenze? Odo il grido di quanti vivono in questo Paese che invocano giustizia, pace, rispetto per la loro dignità, stabile sicurezza, una vita quotidiana libera dalla paura di minacce esterne e di insensata violenza. So che un numero considerevole di uomini, donne e giovani stanno lavorando per la pace e la solidarietà attraverso programmi culturali e iniziative di sostegno pratico e compassionevole; umili abbastanza per perdonare, essi hanno il coraggio di tener stretto il sogno che è loro diritto.

Signor Presidente, La ringrazio per la cortesia dimostratami e La assicuro ancora una volta delle mie preghiere

per il Governo e per tutti i cittadini di questo Stato. Possa un'autentica conversione dei cuori di tutti condurre ad un sempre più deciso impegno per la pace e la sicurezza attraverso la giustizia per ciascuno.

Shalom!

[00719-01.01] [Testo originale: Inglese]

Al termine dell'incontro nel Palazzo Presidenziale, il Papa si trasferisce in auto al Memoriale di "Yad Vashem" di Jerusalem.

[B0321-XX.02]
